

Ústav Romanistiky FF JU v Českých Budějovicích Oponentský posudek na diplomovou práci

Název práce: **Vlastní jména v českých publikacích o Svatojakubské cestě.**
Autorka práce: **Bc. Hana Jandíková**
Vedoucí práce: **Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.**

Předkládaná diplomová práce analyzuje používání španělských proprií v původních českých textech *Cestou hvězdy* (Pavla Jazairiová, 2005) a *Svatojakubská cesta - Severním Španělskem do Santiaga de Compostela* (Válková, Churanová, 2009). Autorka nejprve vyčerpávajícím způsobem představuje problematiku proprií v české a španělské lingvistice, po té analyzuje výskyt, grafický záznam a překlad/přepis španělských a galicijských proprií.

Musím konstatovat, že tato diplomová je práce je velice zajímavým příspěvkem v oblasti překládání vlastních jmen, oblasti stojící poněkud mimo hlavní zájem translatologických úvah. Autorka totiž velice pečlivým způsobem zaznamenává jednotlivé případy používání proprií, poukazuje na případné nekonzistentnosti v jejich uvádění a neváhá hodnotit ten který způsob zápisu - na několika místech poukazuje na kolísání pravopisu. Oceňuji také, že se autorka snaží problematiku proprií poukázat nejen ze stránky lingvistické, ale začlenit ji do širších souvislostí jazykové politiky (viz např. projekt galicijské toponymie, téma kooficiálních jazyků). Ze získaného vzorku se pak snaží vytěžit maximum závěrů, které dostatečným způsobem objasňuje.

Hodnocení: Předkládaná diplomová práce představuje vnitřně velice kompaktní útvar, v němž autorka prokazuje schopnost metodického postupu a zpracování zkoumaného vzorku. Stanovený cíl své práce Hana Jandíková splnila. Závěry interpretované na základě analýzy vzorku jsou zformulované věcně, přesvědčivě a přehledně, a z hlediska jejich další aplikace jsou využitelné pro další studium této oblasti. Proto doporučuji výsledky publikovat. S uvážením výše uvedeného **doporučuji tuto práci k obhajobě** a hodnotím ji předběžně známkou **výborně**, ačkoliv výsledné hodnocení bude stanoveno až na základě vedení obhajoby.

V Českých Budějovicích, 25. ledna 2013.


Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.